

Sobre la traducción española de «Le piacevoli notti» de G. F. Straparola. Antígrafo, configuración de la obra y autocensura en Francisco Truchado¹

Elena E. Marcello
Universidad de Castilla-La Mancha

En la Baeza del último cuarto del siglo XVI Francisco Truchado emprende la traducción de *Le piacevoli notti* de Giovan Francesco Straparola, que se publica en dos partes con el título de *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes* en los años 1580 y 1581. Posteriormente, la obra se imprime en un único volumen en 1598 y en 1612, prolongando así su accesibilidad en el siglo XVII. Las indagaciones de Baranda y Cátedra sobre el contexto histórico-bibliográfico de la ciudad andaluza y sobre el traductor² han despejado algunas de las incógnitas formuladas por Senn en su denso y detallado trabajo sobre la recepción de la colección italiana³. Por otra parte, los estudios de Pirovano, editor de *Le piacevoli notti*, han aclarado su tradición textual, identificado los principales cauces de difusión y proporcionado un texto fiable. Recientemente, estudiamos la traducción castellana de Carvacho, nombre con que los españoles conocían a Straparola, con el fin de definir las soluciones adoptadas por Truchado tanto en el nivel narrativo como en el lingüístico. Nuestra exploración, que empezó por una *novella* de adulterio⁴, sigue hoy con el sondeo de otras que tratan, directa o indirectamente, el mismo motivo.

El adulterio es un motivo muy frecuente tanto en la narrativa como en el teatro italiano renacentistas. El mundo de las *novelle*, desde el arquetípico Boccaccio hasta los más prudentes escritores contrarreformistas, está atestado de galanes que se acuestan con jóvenes casadas, de viudas o señoras temporalmente libres de

¹ Este artículo se inserta en los Proyectos FII2011-25040 y *Programa Consolider* CSD 2009-00033.

² Francisco Truchado, hombre de armas, se retiró en Baeza, donde fue bedel de la Universidad y emprendió su labor traductora. Tenía preparada la que sería la *Primera parte* del *Honesto y agradable entretenimiento...* en 1569, la *Segunda* en 1581 y, como anuncia al final de ésta, estaba preparando una *Tercera parte*. Cfr. Cátedra, Pedro M., *Imprenta y lecturas en la Baeza del siglo XVI*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, 2001; Baranda, Nieves, «Literatura en sociedad. Dos tratados italianos de saber vivir en la Andalucía de la Contrarreforma», en *Spagna e Italia attraverso la letteratura del secondo Cinquecento*, a cura di Encarnación Sánchez García, Anna Cerbo, Clara Borrelli, Napoli, Istituto Universitario Orientale (Collana di Letterature Comparate n° 2), 2001, pp. 301-320.

³ Cfr. Pirovano, Donato (2000): «Una storia editoriale cinquecentesca: *Le piacevoli notti* di Giovan Francesco Straparola», *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 580, 2000, pp. 540-569; Id., «Per l'edizione de *Le piacevoli notti* di Giovan Francesco Straparola», *Filologia e critica*, 1, 2001, pp. 60-93; y la introducción a Straparola, Giovan Francesco, *Le piacevoli notti*, a cura di Donato Pirovano, Roma, Salerno Editrice, 2000, I-II. Sobre la traducción española, cfr. Senn, Doris, «*Le piacevoli notti* (1550/53) von Giovan Francesco Straparola, ihre italienischen Editionen und die spanische Übersetzung *Honesto y agradable Entretenimiento de Damas y Galanes* (1569/ 81) von Francisco Truchado», *Fabula*, 34, 1993, pp. 45-65. Renuevo los agradecimientos a Teodoro Manrique Antón por su ayuda con el artículo en alemán.

⁴ Marcello, Elena E., «Sulla diffusione e traduzione delle novelle di G. F. Straparola in Spagna I – La novella VI,1», en *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura*, ed. Assumpta Camps et alii, Barcelona, Universitat de Barcelona, 2012, pp. 171-185.

los maridos que meten en casa a sus amantes y dejan fuera a sus esposos, de venganzas que consisten en «far becco», es decir, poner los cuernos al rival. No debe olvidarse que la finalidad de estas colecciones era distraer a su público por medio de narraciones y de otras formas de entretenimiento intelectualmente estimulantes, tales como las adivinanzas, las argucias, los enigmas, etc. Por lo tanto, las «cornudas batallas», parafraseando una expresión de Straparola-Truchado, suelen fructificar y tratarse copiosamente, variando formas y enfoques (cómico, cínico o trágico), para divertir y, a la vez, aleccionar a sus lectores. Aun conservando la finalidad de entretenimiento, como bien señala el título en español de *Le piacevoli notti*, el ámbito sexual, junto con el religioso, suele ser uno de los factores más censurados en su traslado al ámbito hispánico. Es obligatorio, por lo tanto, tratar de determinar la postura del traductor a la hora de abordarlo. El paratexto del *Honesto y agradable entretenimiento...* resulta, a este respecto, esclarecedor. En él, y escudándose en la diferente sensibilidad de una Italia, más desenfadada y libre, frente a una España más morigerada, Truchado avisa al «discreto y prudente lector» que puede detectar ciertas divergencias entre las *novelle* en lengua italiana y su traducción, debido a «la diferencia que hay entre la libertad italiana y la nuestra»⁵. Esta afirmación no solo nos confirma la difusión o accesibilidad de este tipo de obras en lengua original, sino que evidencia una actitud común a otros traductores castellanos. Si leemos los preliminares escritos algunos años después por Luis Gaytán de Vozmediano en su traducción de los *Hecatommitti (Primera parte de las Cien novelas..., 1590)*, encontramos argumentos similares a los de Truchado. Tras un breve *excursus* sobre la diversidad del gusto del público lector que justifica sus elecciones editoriales, el traductor matiza que las historias de Giraldo Cintio son honestas y ejemplares, por lo menos con respecto a las que circulan en Italia, y añade que, para publicarlas en España, tuvo que quitarles lo que notablemente era lascivo y deshonesto. Para lo cual hubo necesidad de quitar clausulas enteras, y aun toda una novela, que es la segunda de la primera Década, en cuyo lugar puse la del maestro que enseñó a amar, tomada de las *Ciento* que recopiló el Sansovino. Esto y otras cosas semejantes hallará quitadas y mudadas el que confiriere la traducción con el original, especialmente el saco de Roma, que se quitó por evitar algunos inconvenientes que pudieran seguirse de imprimirle.⁶

⁵ *Honesto y agradable entretenimiento de damas y galanes*, Bilbao, Matías Mares, 1580, f. 5v (Ejemplar: BNE, Ri-153). Avisamos en este lugar que, a excepción del prólogo, las citas de la traducción española de Truchado proceden del *Honesto y agradable entretenimiento...*, Granada, René Rabut, 1582 (Ejemplar: BNE, R-11536) y de la *Segunda parte del honesto y agradable entretenimiento...*, Baeza, Juan Bautista Montoya, 1583 (Ejemplar: BNE, R-i/158). Modernizamos el texto en grafía y puntuación.

⁶ *Primera parte de las Cien novelas de M. Juan Baptista Giraldo Cinthio, donde se hallarán varios discursos de entretenimiento, doctrina moral y política y sentencias y avisos notables. Traducidas de su lengua Toscana por Luis Gaitán de Vozmediano*, Toledo, Pedro Rodríguez, 1590 (A costa de Julián Martínez mercader de libros), ff. ¶⁴r-¶⁵r. El ejemplar de la BNE con signatura R-11888 fue restaurado en los años setenta y les falta el prólogo y la aprobación. Además está deteriorado al principio y al final (tabla de los argumentos). Por otra parte, al ejemplar de la misma biblioteca con signatura R-15265, que sí contiene el prólogo (y ha sido utilizado para la cita), le faltan los ff. 179-181.

Estas argumentaciones denuncian cierto grado de autocensura. Los traductores evitan o moderan los temas licenciosos o escabrosos, llegando a eludir incluso ciertas referencias a la actualidad histórica (por ejemplo, el Saco de Roma) y alteran con desenfado su hipotexto insertando novelas ajenas (en el caso de Gaytán de Vozmediano las *Cento novelle scelte*) o escribiendo otro tipo de entretenimientos (las tropelías de Truchado) para evitar descompensaciones estructurales. Algunas colecciones de *novelle* favorecían este tipo de actuaciones incluso en la lengua original. Así pues, por su marco narrativo poco vinculante y partición en «noches», y como atestiguan las veinte ediciones posteriores a 1550, *Le piacevoli notti* permitieron a los editores cierta libertad para ordenar, eliminar, censurar o alterar la distribución de las novelas. Sin embargo, hace casi cincuenta años, Pabst, en su estudio sobre la novela corta en la Romania, había puesto de relieve cierta «incongruencia entre la moral conservada en el prólogo y los ejemplos» que, según él, no tenía «nada que ver con la personalidad del autor y con las circunstancias ocasionales de su biografía», sino que era «una constante de la tradición literaria»⁷. Si Truchado se adhiere a este tópico consolidado, cabe preguntarse el grado de libertad con que vuelca al castellano el material de Straparola. En otras palabras, ¿existen en el traductor escrúpulos censorios? ¿En qué medida atañen éstos a sus novelas? ¿O debemos hablar de preferencias estilístico-literarias? Aun amparándose en una fórmula retórica prologal, la operación llevada a cabo por el español manifiesta una postura preventiva con respeto a la censura oficial, lo cual es comprensible si se considera que Truchado trabajaba dentro de la Universidad y mantenía relaciones clientelares con su patrono, don Pedro Fernández de Córdoba. También se percibe una intencionalidad estilística, reflejo de los gustos del traductor y de la adecuación del texto a otro receptor, lo cual presumiblemente afectaría a la configuración de la obra. Suponemos que Truchado debió de pergeñar un plan estructural (y editorial), que, lamentablemente, ha quedado *in fieri* y que ahora intentaremos abordar. El punto de partida es, por un lado, la colección tal como nos ha llegado, según la *princeps*: en dos partes, pero con el anuncio de una tercera; por otro, el antígrafo usado. En su momento, nos adheríamos a la hipótesis de que Truchado había utilizado la edición de 1565 (Venecia, Revenoldo-Zilii), o una de esta familia, por la presencia de dos *novelle* (VIII, 3 y VIII, 4) que sustituyen a las originarias. Por aquel entonces, no pudimos consultar la edición veneciana en cuestión. En esta ocasión, en cambio, la hemos cotejado con la traducción⁸. El impreso de los tipógrafos Revenoldo-Zilii está ya afectado por la revisión censoria, pero es todavía muy cercano a la *princeps*. Damos cuenta en este lugar de que Truchado, además de las dos novelitas «señuelos» de dicha edición (X, 2 y X, 3 del *Honesto y agradable entretenimiento...*), versiona también la *novella* de Maestro Lattanzio (en la edición

⁷ Pabst, Walter, *La novela corta en la teoría y en la creación literaria*, Madrid, Gredos, 1972, p. 186.

⁸ Consultamos el ejemplar de *Le piacevoli notti di M. Giovanfrancesco Straparola da Caravaggio...*, Venezia, Appresso Andrea Revenoldo e Giorgio de' Zilii, 1965, Libro primo e Libro secondo, de la Bibliothèque Nationale de France, disponible online a través de Gallica (<http://gallica.bnf.fr>), nn. 74442 y 7443. Fecha de consulta: diciembre 2012.

de 1550, VIII, 4; en Truchado, VII, 2), que, en la edición de 1565, cierra la noche VIII, añadiendo una novela más a las cinco acostumbradas. Se trata de otro factor que corrobora el uso de esta impresión por parte del traductor. El *Honesto y agradable entretenimiento...* se distancia del antígrafo en una serie de elementos: 1) la subdivisión en dos *Partes* no refleja la del hipotexto (véase Apéndice); 2) se sustituyen y, a menudo, desplazan novelas de la *Primera* a la *Segunda parte*, incluyendo algunas que podían dar lugar a cierta censura; 3) se insertan historias ajenas a Straparola, que alguna vez pueden adscribirse a la mano del traductor; 4) ocasionalmente, se modifican, suprimen o desplazan los enigmas que concluyen cada novela y las canciones que cierran cada Noche; 5) la *Segunda parte* del *Honesto y agradable entretenimiento...* termina con 22 *Tropelías de los juegos naturales*⁹, inexistentes en la colección italiana.

El primer volumen del *Honesto y agradable entretenimiento...* concuerda en mayor medida con su homólogo italiano, puesto que las divergencias empiezan a darse solamente al final de la noche III. El segundo, en cambio, muestra una mayor variedad combinatoria. Resulta azaroso deducir el planteamiento de un producto en evolución e inferir, por ejemplo, qué criterio siguió el traductor o cuáles serían las historias seleccionadas para la *Tercera parte*. Ello no obstante, intentaremos formular una hipótesis sobre la configuración de la colección. Empezamos por las historias no traducidas. Del primer libro de *Le piacevoli notti* se saltan las novelas III, 5; IV, 3; V, 2; V, 3; V, 4; V, 5. No parece que la amalgama de *novelle* e *favole* (cuentos de hadas, cuentos maravillosos) con que Straparola intentó renovar el género fuera un criterio discriminante, puesto que en Truchado se encuentran ambas tipologías. El conjunto arriba señalado abarca tanto pícaras historias de adulterio como cuentos maravillosos, presenta personajes tanto elevados como bajos y tonos cómicos, trágicos y serios. La criba, además, es aparente, puesto que casi todas estas novelas se traducirán en la *Segunda parte* del *Honesto y agradable entretenimiento...*, quedando excluidas solamente las V, 3 (los tres jorobados) y V, 4 (una *novella* donde la adúltera hace un conjuro al marido para que salga el amante). Las razones de estas tres «purgas» deben encontrarse más en la lengua y en la posición del cuento, que en la temática desarrollada. El narrador de V, 3 cuenta la historia en bergamasco, mientras que V, 4 se relata en lengua pavana.

La *Primera parte* del *Honesto y agradable entretenimiento...* finaliza en la noche VI. Tras la primera novela traducida, que procede del segundo libro de Straparola, un epígrafe anuncia la segunda, que, en realidad, es un breve poema pastoril. El cambio tipográfico, que afecta a los últimos folios del impreso, denuncia un intento de comprimir el texto para dar cabida en el fascículo a la última narración. Antonio Bembo pronuncia estos versos y es el encargado tanto de explicar lo inusitado de su estilo como de revelar los nombres de los protagonistas («Señor Antonio

⁹ En este pequeño manual de magia, cuya presencia sorprende dada la escrupulosidad de los revisores de la época, el traductor revela los trucos y artificios usados en los juegos o efectos ilusionistas como, por ejemplo, encender fuego usando saliva o hacer que las personas parezcan negras o fingir que la casa está ardiendo o hacer que un anillo dé mil saltos, etc.

Bembo, en todo os habéis diferenciado de nuestro proceder y usado estilo. Parécenme que no debe de ser sin causa, la cual holgaremos en extremo saber y que juntamente nos declaréis los nombres destes dos pastores, porque nos daréis gran contento en no dejarnos suspensos», f. [278v]). Su respuesta es el ardid del traductor para anunciar una continuación que posterga la narración real de la *novella* de los pastores. Excluyendo este poema, el primer libro de Truchado se compone de 26 novelas en prosa.

Del segundo libro de Straparola se eliminan por completo las *novelle* VI, 2; VII, 4; IX, 3; X, 1; X, 2; XI, 1; XI, 3, XI, 4; XI, 5; todas las de la XII noche; y las 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13 de las XIII noche. La tipología de las narraciones varía en cuanto a personajes, tonos, motivos y extensión. Las historias procedentes de las noches XI y XIII suelen ser bastante más breves con respecto a las anteriores. Cuantitativamente, el segundo libro se compone de 26 novelas y también aquí la última noche termina con una sola historia, a la que siguen otros entretenimientos. Aparentemente, existe cierto equilibrio entre la *Primera* y la *Segunda parte de Honesto y agradable entretenimiento...*, aunque no hayamos logrado (todavía) establecer constantes para la selección de las narraciones. En la noche de apertura de la *Segunda parte*, por ejemplo, predominan las *novelle* mágicas (como atestigua la presencia de nigromantes, de figuras demoníacas o de objetos con poderes especiales), a excepción de la primera (la anunciada novela pastoril) y de la de en medio, que comentaremos en breve. La presencia de *favole* en la *Segunda parte* podría conectarse con las tropelías finales. Esto dejaría entrever un componente de cohesión narrativa, pero no hay indicios consistentes para refrendarlo, porque con esta modalidad se combinan, sin coincidencias distributivas, otras tantas tipologías. Ello no obstante, esta variedad temática no debería subestimarse como criterio en la configuración de la traducción.

Volviendo al tratamiento del adulterio en Straparola y Truchado, nuestra cala se ciñe a un corpus de cuatro novelas: las historias de Filenio Sisterna (II, 2), de Travaglino (III, 5), de Madonna Modesta (V, 5) y de los dos amigos (VI, 1). En todas ellas las mujeres salen malparadas, porque su estulticia, avidez o rencor son la causa para que los maridos terminen o estén a punto de terminar con la cabeza rodeada por una corona de cuernos. A excepción de la *novella* II, 2, que conserva su posición original en la *Primera parte*, las historias se desplazan a la *Segunda parte* del *Honesto y agradable entretenimiento...*, figurando respectivamente en las noches VII, 3, VIII, 2 y VIII, 3. La observación no es gratuita, pues podría revelar detalles de la postura del traductor con respecto al marco y al contenido de las *novelle* en el lapso de tiempo que se interpone entre la composición de la *Primera* y de la *Segunda parte*. Suponemos que la historia de Filenio Sisterna no despierta el prurito censorio del traductor, que, en cambio, prescinde de las demás historias (cómicamente más licenciosas a pesar del enfoque moral) y las rescata solo en un segundo momento para la *Segunda parte*. La ausencia de datos que puedan refrendar estas hipótesis no impide preguntarse por las motivaciones de esta actitud.

La historia de Fileno Sisterna es una reelaboración renacentista de la *novella* de Boccaccio (*Dec.*, VIII, 7) y narra el castigo que un seductor burlado por tres mujeres imparte a las mismas. La *vendetta* del joven consistirá en enseñar paulatinamente los cuerpos desnudos de las damas a sus respectivos maridos. Rotunda y Thompson clasifican el cuento en la sección *Deceptions* (K1218.4.1, *Three woman humiliate importunate lover*) y *Rewards and Punishment* (Q476, *Exposing mistress's person*)¹⁰. El cuento italiano, como señala Bragantini¹¹, presenta en la primera parte (burla de las mujeres a Filenio) un fuerte componente fabuloso – reconocible, por un lado, en la tripartición de personajes y castigos, y, por el otro, en la ausencia de obstáculos del ambiente y de profundización psicológica – que cede paso, en la segunda parte (la venganza del joven), a elementos más propios del género novelístico de pertenencia. Ambientado en la universitaria ciudad de Bolonia, la narración se articula así: I. durante un baile el estudiante Filenio corteja a tres mujeres casadas; II. tras descubrir que las palabras del joven no proceden de un sincero servicio amoroso, las damas planean escarmentarlo; III. cada una lo cita a un encuentro amoroso y lo somete a un castigo (el joven pasa la noche desnudo sobre un lecho de espinos, cavando piedras en un almacén en el que ha caído y, finalmente, en plena calle); IV. Filenio invita a los tres matrimonios a una gran fiesta y, fingiendo agasajar a las tres damas con una comida especial, las lleva a una habitación; las obliga a desnudarse y a tumbarse en una cama, donde las cubre con una sábana ligera; V. llama luego a los tres maridos y les enseña los pies, las piernas y los senos de las tres mujeres, sin revelar su rostro, así como sus ropas y joyas; VI. las mujeres vuelven a casa y, cuando sus respectivos maridos les cuentan lo ocurrido, fingen inocencia y se ríen.

La versión española conserva el ambiente y el desarrollo narrativo del original, separándose en detalles no muy relevantes, tales como la simplificación onomástica (las damas se llaman Julia, Casandra y Medea frente a las complicadas Emerenziana, Pantemia y Sinforosia). Más interesante es, en cambio, el poner en segundo lugar el estado marital de las protagonistas. De hecho, no se mencionan los esposos durante la secuencia del primer baile ni se señalan sus nombres y apellidos. En definitiva, el lector llega a saber que las mujeres están casadas solamente cuando, descubierta la desfachatez del joven, planean vengarse. La sabiduría y honestidad con que las tres damas, aún halagadas por el seductor, desatienden sus *avances* se subraya en ambos textos, aunque con menos énfasis en

¹⁰ Rotunda, Dominic Peter, *Motif-Index of the Italian Novella in Prose*, New York, Haskell House Publishers, 1973; Thompson, Stith, *Motif-Index of folk-literature. A classification of narrative elements in folktales, ballads, myths*, Bloomington, Indiana University Press, 1955-1958, I-VI. Se relaciona también con los motivos K1213.1, K1213.1.1 y Q473.4.

¹¹ Bragantini, Renzo, *Il riso sotto il velame. La novella cinquecentesca tra l'avventura e la norma*, Firenze, Olschki, 1987, pp. 73-94. Véanse también la reseña de Sinicropi, Giovanni, en *Italica*, 67: 2, 1990, pp. 218-222. Sobre la novedad estructural de la colección italiana se ha detenido también Carapezza, Sandra, *Novelle e novellieri. Forme della narrazione breve nel Cinquecento*, Milano, LED, 2011, cap. IV.

la traducción española¹². La venganza femenina nace del reconocimiento de la falsedad del amor del joven. Puesto que sus palabras «no da fede amorosa, ma da fole e fittizio amor procedevano» (f. 45v) o, según Truchado, estaban «fundadas en falso amor e fingido querer» (f. 94r), las damas les prestan «quella credenza che prestar si suole ai sogni de gli infermi o a fola dei romanzi» (f. 45v) y castigan al osado escolar involucrándolo, desnudo, en situaciones arriesgadas. El escritor italiano suele detallar con cierta ironía el grado de peligrosidad en que cae el joven, al que paulatinamente se va definiendo con adjetivos patéticos. Si la versión castellana conserva el tono, no puede decirse lo mismo de las metáforas o de los pícaros juegos de palabras utilizados. En el pasaje consignado abajo, por ejemplo, desaparece la comparación del aterido joven sin habla y sin atributos (la «cola») para hacer hincapié en la causa que le ha llevado a dicha situación, es decir, su locura, inexperiencia e ingenuidad:

Io lascio considerare a voi a che termine quella notte si ritrovasse il miserello, il quale poco mancò che senza coda non restasse, sí come era rimasto senza favella (f. 46v)

«Considerar, ilustre auditorio, el punto en que el infelice Philenio se vido por su loco atrevimiento y grande inocencia» (ff. 95r-v)

Se perfila la tendencia a realzar la enseñanza moral de la historia. Tras el escarmiento, el joven seductor paga a las mujeres con la misma moneda y se venga mostrando a sus maridos detalles de sus cuerpos desnudos. Gonzalo de Amezúa¹³ subrayó hace tiempo la coincidencia con una historia titulada «Novela de los bandos», perteneciente a un manuscrito de Rodríguez Moñino, que, en la actualidad se conserva en la Real Academia de la Lengua con signatura RM-6652. El texto lo editó y estudió Rodríguez Moñino y forma parte de un pequeño corpus de novelas en verso escritas por el Licenciado Tamariz, poeta coetáneo de Pero Mejía, Iranzo y Gutierre de Cetina¹⁴. La novelita inserta el motivo de la exposición de la belleza femenina en el marco de un enfrentamiento entre bandos (otro motivo narrativo muy frecuentado) y, aunque tenga puntos de contacto con la historia de Straparola, nos inclinamos hacia otra fuente de inspiración. Debe recordarse, a este respecto, que el mismo motivo se trata en una *novella* de

¹² Compárense, por ejemplo, estos dos pasajes (la cursiva es nuestra): «La bella donna, che Sinforosia si appellava, avendo ottimamente intese le care e dolci parole che dal fuocosu cuore di Filenio uscivano, non poté alcuno sospiretto nascondere, ma pur considerando l'onor suo, e che era maritata, niuna risposta li diede, ma finito il ballo se ne andò al suo luogo a sedere» (pp. 110-111); «La hermosa dama, que Medea tenía por nombre, entendiendo las amorosas palabras del enamorado Philenio, no dejaba en cierta manera de aficionarse, pero considerando su honra ser de tanto valor nada respondió a Philenio. Acabada su danza hizo la usada cortesía, y con las demás señoras se sentó» (ff. 93r-v).

¹³ Amezúa y Mayo, Gonzalo de, *Cervantes creador de la novela corta española*, Madrid, CSIC, 1982, I, p. 43.

¹⁴ *Novelas y cuentos en verso del Licenciado Tamariz (siglo XVI)*, ed. Antonio Rodríguez Moñino, Valencia, La fonte que mana y corre, 1956, pp. 30-47. Sobre el autor, Rodríguez Moñino, Antonio, *El licenciado Tamariz, poeta sevillano del siglo XVI*, Valencia, s. i., 1955.

Bandello (I, 3: «Beffa di una donna ad un gentiluomo e il cambio che egli ne fa il doppio»¹⁵), publicada en 1554 y relacionada, a su vez, con el texto de Straparola, y en el *Pecorone* de Ser Giovanni (II, 2) que se vuelve a editar precisamente en el siglo XVI. Habría que comparar las versiones y eventuales traducciones, para Bandello del francés al español, con los versos del Licenciado Tamariz.

Las tres siguientes historias tratan el motivo de los cuernos con un marcado enfoque cómico. La *novella* III, 5, catalogada por Rotunda en *Chance and Fate* (N25, *Wager on truthfulness of servant*)¹⁶, narra una apuesta entre hermanos (Emiliano y Lucaferro) que, en un momento de exaltación, arriesgan su hacienda para descubrir si el vaquero Travaglino es digno de confianza. La verdad y la confianza son el tema de la *novella*. Para ayudar al marido, Isotta seduce al villano y le pide, como prueba de su amor, la cabeza de un toro de cuernos dorados que el cuñado aprecia sobremanera. El encuentro entre la dama y el gañán se enriquece por la primera *amplificatio* de Truchado, pues el español detalla la reacción de Travaglino, matizando su sorpresa y posterior suspicacia ante el acoso de la dama («presumía entre estas dudosas imaginaciones si fuese algún demonio que en aquella figura le quería tentar. [...] Con todas estas fantasías Travaglino no dejaba de regalar la dama lo mejor que podía», f. 27r). En un ambiente rural, recreado con breves trazos –«hizóla sentar (según la usanza de su cabaña) sobre unos pellejos de vacas y en otros le puso la mesa» (f. 26v)–, el vaquero duda en cómo interpretar esta extraña visita, mientras la mujer le cree ya «picadillo de la amorosa pasión» (f. 27r). El culmen de la seducción femenina tiene lugar durante la preparación de los quesos. En el ambiente hogareño ambos trabajan juntos, mientras la seducción crece conforme la dama se desnuda. Truchado trata de reproducir la voluptuosidad del encuentro tal como se describe en el texto italiano, probablemente con el fin de mantener el momento climático y no anular el contraste con sus consecuencias finales. Veamos el pasaje (la cursiva es nuestra):

E senza più dir altro, alzatesi le maniche sino al cubito, scoperse le *bianche, morbide e ritondette braccia che candida neve parevano*, e con esso lui fieramente si affaticava a far il cascio, e sovente li dimostrava *il poco rilevato petto, dove dimoravano due popolline che duo pometti parevano*. E oltre ciò astutamente tanto approssimava *il suo colorito viso* a quello di Travaglino, che *quasi l'uno con l'altro si toccava*. Era Travaglino, quantunque fusse di vacche custode, uomo più tosto astuto che grosso. Et vedendo i portamenti della donna che dimostravano il lei *lascivo amore, andava con parole et sguardi intertenendola, fingendo tuttavia di non intendersi di cose amorse*. Ma la donna, credendo lui *del suo amore esser acceso, sí fieramente di lui se innamorò, che in stroppa tenere non si poteva*. E quantunque Travaglino se

¹⁵ Bandello, Matteo, *La prima parte delle novelle*, a cura di Delmo Maestri, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 1992, pp. 31-40, cita en la p. 32.

¹⁶ Rotunda, *op. cit.*, p. 148.

n'avedesse del *lascivo amore* della donna, non però osava dirle cosa alcuna, temendo sempre di non perturbarla et offenderla. (ff. 98v-99r)

Islota se arremangó los brazos y entre la fresca leche puso *sus blancas y delicadas manos*, y de cuando en cuando, como Islota trabajaba y los cabos de la toca le estorbaban, alzándolos mostraba *sus cristalinos pechos*, y otras veces, fingiendo un cuidadoso descuido, llegaba *su angélico rostro* al del Travalino, o *tras le tocaba y se dejaba tocar sonriéndose*, y aunque Travalino, pastor y grosero, no carecía de malicia y *con disimulado descuido fingía no estar en el caso*, otras veces, aunque Islota le regalaba con *melosillas palabras que olían a amor*, *disimulaba y pasaba por alto, casi no haciendo cuenta de la dama*. Creyendo Islota que la demasiada ocasión hubiera obrado en el pecho de Travalino y *haberlo amasado con gusto*, *fingió con amorosas palabras estar ella amartelada del amor del mozuelo*; y el cuitado no hablaba de temerosa vergüenza que le empachaba por una parte y por otra, la obligación que tenía al respecto de Emiliano y por lo demás que intervenía, aunque el demasiado instrumento era ocasión bastantísima de acometer [...] (f. 27v-28r)

Merece la pena detenerse en los ajustes estilísticos realizados en esta escena de seducción. En la descripción del cuerpo femenino Truchado reduce las correlaciones sinonímicas, elimina los símiles y concretiza algunas imágenes con tópicos literarios castellanos («cristalinos pechos», «angélico rostro»); incrementa el texto al tratar del «lascivo amore» de la mujer, deteniéndose en la cualidades de sus palabras, y del acercamiento físico entre los dos. Finalmente, cohesiona metafóricamente el clímax de la seducción al «amasar»¹⁷ los quesos trasladando el ímpetu de esta pasión al verbo «amartelar», es decir, «enamorar, solicitar y acariciar a una persona, particularmente a una mujer»¹⁸. El lenguaje florido de Truchado prosigue con la descripción de los sentimientos del gañán hasta la súbita inversión de registro que, en el final, alude gráficamente al acto sexual. La capitulación de Travaglino se concreta en unas sentencias escuetas: en Straparola el tímido hombre goza de los regalos del amor («prese alquanto d'ardire et abbracciò la donna et seco consumò gli ultimi doni d'amore», f. 99v) para obsequiar luego a su dama matando al toro; mientras ésta, complacida tanto por el obsequio como por el placer sexual, se vuelve a casa satisfecha («contenta sì per lo desiderio adempito sì anche per lo piacere ricevuto, con più corna che podere a casa se ne ritornò», f. 99v); en Truchado, la decapitación del animal precede al encuentro de amor («abrazándolo y besándolo, agradeciéndole el don con tanto amor prometido», f. 29r), que resulta más gráfico y expresivo ya que el vaquero pone a Islota «como el cuatro de bastos» (f. 29r). Las imágenes del toro y ciervo,

¹⁷ Además del sentido literal, equivale a «Disponer bien las cosas para el logro de lo que se intenta» (*Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1963, I-III)

¹⁸ *Diccionario de Autoridades*, op. cit.

comunes en ambos países para significar al cornudo, anuncian el final de la historia que ve, por supuesto, la victoria de la verdad y el castigo de la codicia y la malicia. La historia de doña Modesta, en español Fortunata, interesa porque del cornudo marido se pueden contabilizar las ramificaciones, ya que de cada amante la mujer exige en premio un par de zapatos (según otra versión medieval, unas navajas, como en un pasaje de *La lozana andaluza*, LI). Rotunda la clasifica en *The Wise and the Foolish* (J761.3, *Preparing surplus for old age*)¹⁹. Tanto en el texto italiano como en el español, el nombre de la mujer no hace justicia a su actitud («una giovane chiamata madonna Modesta, il cui nome per gli suoi biasimevoli costumi e disonesti portamenti non conveneva alla sua persona», f. 160v/ «cuyo nombre era Fortunata, que por sus viles y bajas costumbres, debíamos decille mala fortunata», f. 74v). Por oposición, el marido es un «uomo conversevole et da bene, ma tutto dato al mercatantare» (f. 160v). que Truchado amplifica en estos términos: «hombre de buena traza y discreto en gran manera [...] tan dichoso en su trato y mercancía que [...] nunca dejaba de doblar a lo menos su caudal» (f. 74v). La confrontación entre esposos establecida por su conexión con el arte del comercio es el eje de la narración italiana. La ironía que sostiene la primera parte de la narración, comparando la laboriosidad del mercader con el comercio emprendido por la desatendida y necesitada mujer, está muy marcada en Straparola. En cambio, Truchado le da una connotación moral al discurso a través de un léxico que condena despectivamente a la mujer («malvado propósito», «disolución», «sensual apetito con que sepulta sus sentido»)²⁰. El momento climático de la novela – el descubrimiento del sinfín de zapatos – es también ilustrativo de la diferente formulación narrativa. La amplia secuencia con que la dama informa de su nueva actividad comercial al marido y éste le anima a seguir con su «amorosa danza» y su «dolce mercatantia» (f. 161v) desaparece por completo en castellano. En efecto, Truchado opta por pasar rápidamente al declive físico y moral de la mujer acrecentando la condenación moral de la lujuria. Así, la sonrisa, poderosa arma de seducción, ahora que la protagonista está vieja y arrugada, no provoca risa, como en Straparola, sino asco y temor («cuando reía, parecía un demonio que, con su abominable vista atormentaba al que miraba», f. 75v). Y una singular ley del *contrappasso* señala el fin de la historia: la adúltera ya no recibe premios y se ve obligada a pagar con sus zapatos por la compañía de un hombre. Aquí, el traductor calca en español la metáfora sexual («meneaba el pellizón», f. 77r, pero con errores de paginación), de ascendencia boccacciana («scoteva il pilizzone», f. 162r), usada por Straparola. En cambio, deforma el enigma sobre los zapatos que, por su conexión con el desenfadado vivir de la mujer, promovía una lectura erótica y, aun manteniendo la solución, su adivinanza resulta más desabrida que la italiana.

¹⁹ Rotunda, *op. cit.*, p. 35.

²⁰ En esta «ejemplar novela, aunque a tan honesto uditorio inconveniente» (f. 74r), el narrador avisa que no se hablaría de la protagonista en términos negativos si no hubiese pasado de ser «onesta y seria» a «dissoluta e sciocca», pareja de adjetivos reducidos a «honesta y disoluta» en castellano (cfr. f. 74r).

Vasi a seder la donna con gran fretta
e io levole e' panni a mano a mano,
e perché certo son ch'ella m'aspetta
indi m'acconcio con la cosa in mano.
La gamba i' levo, ed ella: – Troppo stretta –
dicemi – va tal cosa, fa più piano –.
E per ch'ella ne senta più diletto
sovente la ritraggio o la rimetto.
(f. 163v)

¿Cuál es la casa de puntos formada
Por puntos pedida de toda la gente,
Sin suelo está hecha y de carne curada
De varios colores compuesta y decente,
No puede en ella vivir ningún hombre
Sin ella tan poco aunque es muy estrecha
Viven en ella después de estar hecha
Cinco vecinos y todos de un nombre.
(f. 78v)

En lo que respecta a la *novella* VI, 1, aprovechamos la ocasión para matizar algunas conclusiones de nuestro anterior trabajo²¹. Tras comprobar la edición de 1565, las afirmaciones sobre la actitud de Truchado a la hora de traducir se confirman con dos excepciones. Tanto en la didascalía como en la escena erótica el proceso censorio y de reducción empieza ya desde el arquetipo y prosigue con la operación del traductor. Como se puede ver en el Apéndice, los argumentos iniciales varían entre las ediciones de 1550 y 1565 y la versión española. Todos ellos destacan la relación de amistad de dos hombres, punto de partida de esta *novella* que, en Italia, concluye con la aquiescencia de un *ménage à quatre* hasta que en la edición de 1565, y desde ahí en España, termina con la burla de un amigo al otro, favorecida por la simplicidad de sus mujeres. El «burlarse graciosamente» de Truchado encubre el adulterio y no ofrece pistas sobre qué tipo de burlas se van a llevar a cabo. Al lector se le anuncia, por consiguiente, la historia de una amistad traicionada cuyo final parece feliz. Pese a desviar la narración hacia caminos más morigerados, el traductor español conserva, aunque sea con una recreación parcial, las secuencias más erótico-burlescas de la *novella* italiana. ¿Cómo se realizan los adulterios? Con unas argucias que la credulidad de las mujeres sostiene. Aprovechando el viaje de negocios del amigo, que le ha confiado tanto la mujer embarazada como la hacienda, micer Liberal induce a la dama a creer que su marido no ha completado el hijo que lleva en el vientre de modo que éste puede nacer con defectos o monstruosidades. Acto seguido, el hombre, solícito, se ofrece para remediar el fallo. Por contrapartida, el mercader Artilao finge recuperar unas joyas perdidas en el «valle peludo» de la dama, siguiendo el dictamen preconizado por el duende Griñón, evocado a este propósito. Prescindiendo del conjuro, narrado de manera bastante detallada, que permite al traductor compensar los drásticos recortes del acto sexual, la versión española conserva el gracejo del engaño haciendo hincapié en la alegría de la dama, cuya causa –el hallazgo de las joyas o el placer del sexo– no se revela. Llegados a este punto, hace falta ajustar nuevamente los datos, puesto que los recortes que atañen al acto sexual se encuentran parcialmente ya en la edición de Revenoldo-Zilii. Ello no obstante, se confirma la tendencia de Truchado a reducir el contenido erótico y, a la vez, a no

²¹ Cfr. Marcello, Elena, «Sulla diffusione e traduzione...», *op. cit.*, pp. 178-184.

perder de vista el entretenimiento de la narración. En cuanto al final de la historia, Straparola se detiene en el proceso psicológico de los dos hombres ultrajados. Liberale soporta la vergüenza y la ignominia («il scorno») paciente y calladamente («s'ammuti»). Este comedido silencio se prolonga durante el encuentro al día siguiente: los dos «cornudos» se miran, ninguno se atreve a manifestar al otro («osava scoprirsi») su injuria y ni siquiera comentan el tema con sus mujeres y, así, tácitamente, ambos acceden a disfrutar («prender trastullo») de la pareja del otro favoreciendo incluso los intercambios («davasi l'un all'altro luogo»). En la edición de 1565 el tácito acuerdo se trata eufemísticamente por medio de una frase proverbial: «ma tacendo l'una parte e l'altra, né facendo alle mogli motto, lungamente si renderono (come si suol dire) pane per schiacciata» (f. 8v). A pesar de dicha variante, pueden mantenerse nuestras reflexiones anteriores sobre el texto español. Truchado ensombrece la actitud de los adúlteros: el silencio se hace asombro («sin sentido») y Liberal queda «del todo paciente», expresión que, metafóricamente, indicaba al «sufrido que tolera y consiente que su mujer le ofenda»²². Por otra parte, amplifica, enriqueciéndolo de detalles costumbristas, el encuentro de los dos hombres: cabizbajos, temerosos y avergonzados, ambos evitan saludarse («sin darse la paz») según la usanza genovesa. Esta actitud se repite día tras día hasta que las circunstancias – materializadas en una calle angosta – les impiden ignorarse y el primer ultrajado clausura el cuento espetando el proverbial «donde las dan las toman». La venganza se ha realizado.

Estas calas sobre la traducción castellana de las *novelle* de adulterio de Straparola no pueden ser indicativas de toda la obra de Francisco Truchado, que merecería un pormenorizado análisis. Si percibimos casos de autocensura – mucho más evidentes cuando el adulterio (o la novela en sí) arremete contra los representantes del clero y de las órdenes religiosas²³ –, ésta suele canalizarse hacia el mensaje ejemplar. Ello no obstante, no se trata de novelas morales. El traductor, en efecto, no olvida prestar atención a la finalidad de su «entretenimiento» y, aunque lo adecuaba a la honestidad señalada en el título, aprovecha los recursos estilísticos a su disposición para amenizar la narración.

²² *Diccionario de Autoridades*, op. cit.

²³ Piénsese, por ejemplo, en el cura de I, 5 que se acuesta con la mujer de Dimitrio «bazzariotto» que se transforma en un «ciudadano rico» y repárese también en los casos ya censurados en la edición de 1565, como es el caso de XI, 3 y XI, 5.

APÉNDICE

Tabla de los argumentos de *Le piacevoli notti*, según la *princeps* de 1550 y la edición veneciana de 1565 (anotamos solamente las variantes substanciales), comparados con los de la traducción de Truchado en dos partes²⁴.

	Straparola, <i>Le piacevoli notti</i>	Truchado, <i>Honesto y agradable entretenimiento...</i>
I, 1	Salardo, figliuolo di Rainaldo Scaglia, si parte da Genova e va a Monferrato, dove fa contra tre comandamenti del padre lasciati per testamento, e condannato a morte vien liberato, e alla propria patria ritorna. (I, p. 14)	Salardo, hijo de Reynaldo Escalia, se partió de Génova para el Monferrar, donde esperiméntó tre mandamientos que su padre le había dejado en su testamento, y condemnado a muerte, viene libre a su propria tierra. (I, f. 14v)
I, 2	Cassandrino, famosissimo ladro e amico del pretore di Perugia, li fura il letto e un suo cavallo leardo; indi appresentatoli pre' Severino in uno saccone legato, diventa uomo da bene e di gran maneggio. (I, p. 34)	Casandrino, famosísimo ladrón, le hurta la cama y el cavallo con linda astucia al corregidor de Perugia su amigo, y enmendándose deste vicio se hace hombre de bien. (I, f. 27v)
I, 3	Pre' Scarpacifico, da tre malandrini in una sol volta gabbato, tre fiata gabba loro, e finalmente vittorioso con la sua Nina lietamente rimane. (I, p. 49)	Escarpafico una sola vez engañado de tres ladrones, él los engañó tres veces por muy lindo e ingenioso arte. (I, f. 38r)
I, 4	Tebaldo, prencipe di Salerno, vuole Doralice unica sua figliuola per moglie, la quale, perseguitata dal padre, capita in Inghilterra, e Genese la piglia per moglie, e con lei ha duo figliuoli, che da Tebaldo furono uccisi. Di che Genese re si vendicò. (I, p. 62)	Tebaldo, príncipe de Salerno, quiere a Doralice, hija suya, por mujer, y perseguida del padre se va a Ingalaterra, y Ginés, rey de la Provincia, se casa con ella, y en ella hubo tres hijos, los cuales fueron muertos y degollados por Tebaldo, su abuelo, y el rey de Ingalaterra venga la muerte de sus hijos. (I, f. 48r)
I, 5	Dimitrio bazzariotto impostosi nome Gramotiveggio scopre Polissena sua moglie con un prete, e a' fratelli di lei la manda, da' quai essendo ella uccisa, Dimitrio la fante prende per moglie. (I, p. 77)	Dimitrio, hombre de grande hacienda, halló a su mujer Policena con un cierto ciudadano y se la entregó a sus hermanos, de los cuales fue muerta, e Dimitrio se casa con su criada. (I, ff. 64r-v)
II, 1	Galeotto re di Anglia ha uno figliuolo nato porco, il quale tre volte si marita, e posta giù la pelle porcina e divenuto un bellissimo giovane, fu chiamato re Porco. (I, p. 95)	Galeote, rey de Ingaloterra, tuvo un hijo, que del vientre de su madre nació en forma de puerco, y casado tres veces, por cierta, se quita el hediondo pellejo y queda en la humana forma, un mancebo gentil, hermoso y bien dispuesto, el cual coronado y elegido por rey, se nombraba rey Puerco. (I, f. 79r)
II, 2	Filenio Sisterna scolare in Bologna vien da tre belle donne beffato, ed egli con una finta festa di ciascheduna si vendica. (I, p. 107)	Filenio estudiante viene a Bolonia engañado de tres hermosas damas, y con una fingida fiesta de cada una de ellas se vengó. (I, f. 89v, pero hay error de paginación)
II, 3	Carlo da Rimino ama Teodosia, ed ella non ama lui, per ciò che aveva a Dio la virginità promessa, e credendosi Carlo con violenza abbracciarla, in vece di lei abbraccia pentole, caldaie, schidoni e scovigli. E tutto di nero tinto da' propri servi viene fieramente battuto. (I, p. 127)	Carlo de Arminio ama a Teodosia, y ella no le quiere a él, porque había prometido su virginidad a Dios, y procurándola un día abrazar, permitió Nuestro Señor que abrazase muchas sartenes y calderas, tanto que con la tizne se paró muy negro, y no siendo conocido de sus criados, ellos propios le molieron a palos. (I, f. 106r)
II, 4	Il demonio, sentendo i mariti che si lamentano delle loro mogli, prende Silvia Ballastro per moglie e Gasparino Boncio per compare dell'anello, e non potendo con la moglie vivere, si parte ed entra nel corpo del duca di Melfi, e Gasparino suo compare fuori lo scaccia. (I, p. 137)	El Demonio, sintiendo que por la mayor parte los maridos se quejan de sus mujeres, se casó con Silvia Balvastro y eligió por padrino suyo a Malgesí, e no pudiendo el demonio hacer vida con su mujer, la dejó y se entró en el cuerpo del duque Melfo, y Malgesí, su padrino, por cierto conocimiento, le sacó del cuerpo del Duque. (I, f. 114r)
II, 5	Messer Semplicio di Rossi s'innamora di Ghiliola, moglie di Ghirotto Scanferla contadino, e trovato dal marito in casa, vien sconciamente battuto e pisto, e a casa se ne torna. (I, p. 151)	Simplicio Guzmán, caballero, se enamoró de Giralda, mujer de Giraldo Greñudo, villano, el cual con astucia estraña le coge con su mujer y molido a palos le envía a su casa. (I, f. 126r)
III, 1	Pietro pazzo per virtù d'un pesce chiamato tonno da lui preso e da morte campato divenne savio e piglia Luciana, figliuola di Luciano re, in moglie, che prima per incantesmo di lui era gravida. (I, p. 136r)	Pedro inocente, por virtud de un atún que él había pescado y librado de la muerte, se casó con Luciana, hija de Luciano, rey de Capraya, la cual se empreñó por cierto encantamiento. (I, p. 136r)

²⁴ Para la *princeps*, citamos de Straparola, F., *Le piacevoli notti*, a cura di D. Pirovano, *op. cit.*, señalando entre paréntesis la parte y la página. Cuando la edición de 1565 se separa de la primera, en la misma columna pero en una nueva celda, indicamos el argumento según *Le piacevoli notti di...*, *op. cit.*, o comentamos brevemente entre corchetes alguna variante mínima. La colección de Francisco Truchado se cita según los testimonios reseñados en la nota 5, distinguiendo la *Primera* de la *Segunda parte* en números romanos y marcando con otro color las divergencias de contenido.

	165)	
III, 2	Dalfreno re di Tunisi ha duo figliuoli, l'uno Listico e l'altro Livoretto chiamato, dapoi per nome detto Porcarollo; e finalmente Bellisandra, figliuola di Attarante re di Damasco, in moglie ottiene. (I, p. 179)	Dalfieno, rey de Túnez, tuvo dos hijos, el uno llamado Listico y el otro Sultán, que por otro nombre secretamente le llamaba el Porquero, el cual se casó por cierta aventura con Belisandra, hija de Atarante, rey de Damasco. (I, f. 149r)
III, 3	Biancabella, figliuola di Lamberico marchese di Monferrato, viene mandata dalla matrigna di Ferrandino re di Napoli ad uccidere. Ma gli servi le troncano le mani e le cavano gli occhi, e per una biscia viene reintegrata, e a Ferrandino lieta ritorna. (I, p. 199)	Blancabella, hija del marqués de Mantua, por mandato de una madrina de don Fernando, rey de Nápoles, fue mandada matar y los criados les sacaron los ojos y le cortaron las tetas y por una culebra fue reducida en su natural forma, y con Fernando, su marido, volvió a hacer vida conyugal. (I, f. 150v)
III, 4	Fortunio per una ricevuta ingiuria dal padre e dalla madre putativi si parte e vagabondo capita in un bosco, dove trova tre animali da i quali per sua sentenza è guidardonato, indi entrato in Polonia giostra e in premio Doralice, figliuola del re, in moglie ottiene. (I, p. 216)	Fortunato, por una injuria recebida, se ausenta de sus padres y va peregrinando por el mundo, y por su buena suerte, entra en un bosque, donde halló tres animales, de los cuales, por su buena sentencia, fue gualardonado. Después llega a Polonia, donde entró en una justa y en precio dél, le dieron en casamiento una hija del rey llamada Doralice. (I, ff. 166r-v)
III, 5	Isotta, moglie di Lucaferro di Albani da Bergamo, credendo con astuzia gabbare Travaglino, vaccaro di Emiliano suo fratello, per farlo parer buggiardo, perde il poder del marito, e torna a casa con la testa d'un toro dalle corna dorate tutta vergognata. (I, p. 233)	Mamolin conjura unos estudiantes que en una huerta suya estaban comiendo higos. (I, f. 180r) [La traducción de III,3 se desplaza en VII, 3; aquí se inserta, en cambio la novela VI, 5]
IV, 1	Ricardo, re di Tebe, ha quattro figliuole, delle quali una va errando per lo mondo e di Costanza Costanzo fassi chiamare, e capita nella corte di Cacco, re della Bettinia, il quale per molte sue prodezze in moglie la prende. (I, p. 246)	Ricardo, rey de Tebas, tuvo cuatro hijas, la una dellas se va peregrinando por el mundo mudado el nombre de Costanza en Constante, la cual fue a parar a la corte de Caco, rey de la Bitinia, y se casó con ella por su virtuoso celo. (I, f. 184v)
IV, 2	Erminione Glauco ateniense prende Filenia Centurione per moglie, e divenuto di lei geloso l'accusa in giudicio, e per mezzo d'Ippolito suo innamorato vien liberata, ed Erminione condannato. (I, p. 263)	Glauco, caballero de Atenas, recibió por adoptiva esposa a Filenia Centuriona, y por el gran celo que della tenía, la acusó por adúltera ante el juez y por intercesión y astucia de Ipólito, su amigo, fue libre, y Glauco, su marido, condenado a muerte. (I, f. 199r)
IV, 3	Ancilotto re di Provino prende per moglie la figliuola d'un fornaio e con lei genera tre figliuoli, i quali essendo persequitati dalla madre del re, per virtù d'un'acqua, d'un pomo e d'un uccello vengono in cognizione del padre. (I, p. 274)	Un soldado compró cierta cantidad de gallinas a un villano de Sayago y, en lugar de pagárselas, le engaña a él y a un fraile que estaba confesando a un labrador. (I, f. [207]v) [La traducción de IV, 3 se desplaza en VII, 4; aquí en cambio se traduce XIII, 2]
IV, 4	Nerino, figliuolo di Gallese re di Portogallo, innamorato di Genobbia, moglie di maestro Raimondo Brunello fisico, ottenne l'amor suo e in Portogallo la conduce, e maestro Raimondo di cordoglio ne muore. (I, p. 295)	Merino, hijo del rey de Arcadia, se enamoró de Genobia, mujer de Reimundo médico; y llevándosela Merino a su tierra, Reimundo murió de dolor. (I, f. 212r, pero hay error de paginación)
IV, 5	Flamminio Veraldo si parte da Ostia e va cercando la morte, e non la trovando, nella vita s'incontra, la qual gli fa vedere la paura e provare la morte. (I, p. 309)	Flaminio se partió de Hostia buscando la muerte y encontró con la vida, la cual le hizo ver el miedo y probar la muerte. (I, f. 223r, pero hay error de paginación)
V, 1	Guerrino, unico figliuolo di Filippomaria re di Cicilia, libera un uomo salvatico dalla prigione del padre, e la madre per temenza del re manda il figliuolo in essilio. E lo salvatico uomo fatto domestico libera Guerrino da molti e infiniti infortuni. (I, p. 324) (1565) [Se sustituye "infortuni" por "pericoli"] (I, f. 134r)	Sireno, hijo de Filipino, rey de Cicilia, libró a un salvaje de la prisión en que su padre le tenía, y la madre, por miedo del rey, envía su hijo por el mundo y el salvaje le libra de muchos peligros. (I, f. 232, pero hay error de paginación)
V, 2	Adamantina, figliuola di Bagolana Savonese, per virtù d'una poavola di Drusiano re di Boemia moglie divenne. (I, p. 344)	Zingar, homicida y ladrón, fue preso y puesto al tormento, el cual no confesó, y viendo a su inocente hijo padecer en el tormento, confesó, y el juez le concedió la vida con perpetuo destierro. Después Zingar se hizo ermitaño, por donde salvó su ánima y fue ejemplo de muchos que su mal vicio seguían. (I, f. 248r, pero hay error de paginación) [La traducción V, 2 se desplaza en VII, 5; aquí, en cambio, se traduce X, 5]
V, 3	Bertoldo de Valsabbia ha tre figliuoli tutta tre gobbi e d'una stessa sembianza, uno de' quai è chiamato Zambon, e va per lo mondo cercando sua ventura e capita a Roma, e indi vien morto e gittato nel Tebro con duo suoi fratelli. (I, p. 358)	La fábula amorosa da la señora Alteria me ha dado ocasión de contaros otra (aunque pequeña, gustosa) en la cual entenderéis la envidia que entre las naciones reina, como dos criados de dos soldados, el uno tedesco y el otro español, que comían junto, lo muestran. (I, f. 254r, con error de paginación) [Se traduce aquí XIII, 3]
V, 4	Marsilio Verzelese ama Tia, moglie de Cecato Rabboso, e in casa lo condusse, e mentre che ella fa un scongiuro al marito, egli chetamente si fugge. (I, p. 385)	Plutón villano, procurando matar una mosca, mató a su amo, y del homicidio se libra con una simple gracia. (I, f. 256r) [Se traduce aquí XIII, 4]

V, 5	Madonna Modesta, moglie di messer Tristano Zanchetto, acquista nella sua gioventù con diversi amanti gran copia di scarpe, dopo alla vecchiezza pervenuta, quelle con famigli, bastasi e altre vilissime persone dispensa. (I, p. 410)	Maestro Gaspar, médico, con su extremada virtud sana los locos. (I, f. 260v) [La traducción de V, 5 se desplaza en VIII, 2; aquí, en cambio, se traduce XIII, 1]
VI, 1	Duo compari s'amano insieme e l'uno e l'altro s'ingannano, e finalmente fanno le loro mogli comuni. (II, p. 429) (1565) Due cordialissimi amici s'amano insieme e l'un l'altro, intravedendovi la semplicità delle mogli loro, s'ingannano. (II, f. 3r)	Maestro Lactancio sastrre muestra a Dionisio, su criado, el oficio, y aprendiendo dél muy poco, de otro que secretamente usaba sale maestro, por el cual se merece casarse con una hija del rey de Sicilia. (I, f. 268r) [La traducción de VI, 1 se desplaza en VIII, 3; aquí, en cambio, se traduce VIII, 4]
VI, 2	Castorio, desideroso di venir grasso, si fa cavare tutti duo i testicoli a Sandro, ed essendo quasi morto, vien dalla moglie di Sandro con una piacevolezza placato. (II, p. 444)	[Se cierra la <i>Primera parte del Honesto y agradable entretenimiento</i> con una fábula pastoril en verso sin argumento] (I, f.[278]r, pero hay error de paginación)
VI, 3	Polissena vedova ama diversi amanti; Panfilio suo figliuolo la riprende; ella li promette di rimoversi, s'egli cessa grattarsi la rognia; egli le promette, la madre l'inganna, e finalmente ognuno ritorna all'opra sua. (II, p. 452)	[Se desplaza en VIII, 5]
VI, 4	Tra tre venerande suori d'uno monasterio nacque differenza, qual di loro dovesse esser badessa, e dal vicario del vescovo vien determinato quella dover essere, che farà più degna prova. (II, p. 461)	[Se desplaza en VIII, 1]
VI, 5	Pre' Zefiro scongiura un giovane che nel suo giardino mangiava fighi. (II, p. 469)	[Se ha anticipado en III, 5]
VII, 1	Ortososio Simeoni, mercatante e nobile fiorentino, vassene in Fiandra, e d'Argentina corteggiana innamoratosi, della propria moglie più non si ricorda, ma la moglie per incantesimi in Fiandra condotta, gravida del marito a Firenze ritorna. (II, p. 475)	[Sin argumento. Historia de Martelo y Magalía, hijos de los pastores de Beltrán Ferrer] (II, f. 8r) [La traducción de VII, 1 se desplaza en IX, 1]
VII, 2	Malgherita Spolatina s'innamora di Teodoro calogero, e nuotando se ne va a trovarlo, e scoperta da' fratelli e ingannata dall'acceso lume, miseramente in mare s'annega. (II, p. 486)	Andrés de Valsavia, ciudadano de Coma, hace testamento y deja su ánima y la del escribano con quien testa, y la de su confesor encomendadas al demonio; y muere condenado. (II, f. 14r) [La traducción del VII, 2 se desplaza en VIII, 4; aquí, en cambio, se traduce X, 4]
VII, 3	Cimarosto buffone va a Roma, e uno suo secreto a Leone papa racconta, e fa dar delle busse a duo suoi secreti camerieri. (II, p. 495)	Islota, mujer de Lucaferro d'Albania, bergamasco, creyendo engañar a Travalino, vaquero de Emiliano su cuñado, por hacerle decir una mentira, pierde la heredad de su marido, y viene a su casa con la cabeza de un toro, con unos cuernos dorados en la mano, muy vergonzosa y afrentada. (II, ff. 22v-23r) [La traducción de VII, 3 se desplaza en IX, 2; aquí, en cambio, se traduce III, 5]
VII, 4	Duo fratelli s'amano sommamente, l'uno cerca la divisione della facultà, l'altro gli consente, ma vuole che la divida. Egli la divide, l'altro non si contenta, ma vuol la metà della moglie e di figliuoli, e poi s'quetano. (II, p. 505)	Archiles, rey de la Provinia, se casa con una hija de un nigromántico, y en ella engendra tres hijos, los cuales, perseguidos de la madre del rey, por virtud de cierta agua y de una manzana y un pájaro, vienen en conocimiento de su padre. (II, f. 33v) [Cf. IV, 3]
VII, 5	Tre fratelli poveri andando pel mondo divenero molto ricchi. (II, p. 514)	Adamantina, hija de Bagalona saonesa, por virtud de una urraca, se casa con Drufiano, rey de la Tartarea. (II, f. 55v) [La traducción de VII, 5 se desplaza en IX, 3; aquí, en cambio, se traduce V, 2]
VIII, 1	Tre forfanti s'accompagnano insieme per andar a Roma, e per strada trovano una gemma e tra loro vengono in contenzione di chi esser debba; un gentiluomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronesca prodezza, e la causa rimane indiscussa. (II, p. 521)	Entre tres hornadas y ancianas monjas, hay diferencia sobre cuál dellas ha de ser abadesa. Determina el guardián de su Orden que la que mejor historia contare, sea abadesa. (II, f. 68r) [La traducción de VIII, 1 se desplaza en IX, 4; aquí, en cambio, se traduce VI, 4]
VIII, 2	Duo fratelli soldati prendeno due sorelle per mogli, l'uno accareccia la sua, ed ella fa contra il comandamento del marito; l'altro minaccia la sua, ed ella fa quanto gli comanda. L'uno addimanda il modo di far che gli ubidisca, l'altro gli lo insegna. Egli la minaccia ed ella se ne ride, e infine il marito rimane schernito. (II, p. 532)	Fortunata, mujer de Tristán Zanculla, junta en su juventud gran número de zapatos con diversos amantes; y en la vejez los gastas con mozos viles y de baja suerte. (II, f. 74r) [La traducción de VIII, 2 se desplaza en X, 1; aquí, en cambio, se traduce V, 5]
VIII, 3	Frate Tiberio Palavicino apostata, poi fatto prete secolare e maestro in teologia, ama la moglie di maestro Chechino intagliatore; ella con consenso del marito in casa l'introduce, e trovato da lui, con una ignominiosa beffa fuori lo manda e da morte lo libera. (II, p. 540)	Dos amigos se amaban en extremo el uno al otro, y mediante la simplicidad de sus mujeres, se engañan ambos a dos con dos burlas graciosamente. (II, f. 79r) [Cf. VI, 1]

	(1565) Anastasio Minuto ama una gentildonna ed ella non ama lui. Egli la vitupera ed ella il dice al marito, il qual per esser vecchio li dona la vita. (II, f. 49v)	[La traducción de esta novella se desplaza en X, 2]
VIII, 4	Maestro Lattanzio sarto ammaestra Dionigi suo scolare ed egli poco impara l'arte che gli insegna, ma ben quella che 'l sarto teneva ascosa. Nasce odio tra loro e finalmente Dionigi lo divora, e Violante figliuola del re per moglie prende. (II, p. 552)	Margarita espoletina se enamora de un ermitaño y nadando por el mar, le va buscando, y en este peregrino naufragio, engaña[da] de una lumbre, muere ahogada. (II, f. 95v) [La traducción de VIII; 4 se ha adelantado en VI, 1; aquí, en cambio, se traduce VII, 2]
	(1565) Bernardo mercatante genovese vende il vino con acqua e per volontà divina perdé la metà di danari.(II, f. 53v)	[La traducción de esta novella se desplaza en X, 3]
VIII, 5	Di duo medici, di quali uno era di gran fama e molto ricco, ma con poca dottrina, l'altro veramente era dotto, ma molto povero. (II, p. 563)	Policena viuda tiene un hijo llamado Pánfilo, el cual reprehende a su madre del libidonioso vicio, y ella le promete apartarse dél si Pánfilo olvida y deja de rascarse la sarna. (II, f. 105r)
	(1565) Maestro Lattantio sarto ammaestra Dionigi suo scolare, et egli poco impara l'arte che gli insegna, ma ben quella che il sarto teneva ascosa. Nasce odio tra loro, et finalmente Dionigi lo divora e Violante, figliuola del re, per moglie prende. (II, f. 55v)	[La traducción de VIII, 5 se desplaza en X, 4; aquí, en cambio, se traduce VI, 3]
VIII, 6	(1565) Di duo medici, di quali uno era do gran fama e molto ricco, ma con poca dottrina, l'altro veramente era dotto, ma molto povero. (II, f. 60r)	
IX, 1	Galafro re di Spagna per le parole d'un chiramante che la moglie gli farebbe le corna, fabrica una torre e in quella pone la moglie, la quale da Galeotto, figliuolo di Diego re di Castiglia, rimane aggabata. (II, p. 569)	Teodosio Simeón florentín deja su mujer en Florencia, pártese para Flandes, donde, olvidando a su mujer, se enamoró de Argentina ramera, y la mujer del florentín por mágico arte se empreña de su marido, la cual vuelve desde Flandes a Florencia regocijada. (II, f. 115r) [La traducción de IX, 1 se desplaza en XI, 1; aquí, en cambio, se traduce VI, 1]
IX, 2	Rodolino, figliuolo di Lodovico re di Ungheria, ama Violante, figliuola di Domizio sarto, e morto Rodolino, Violante da gran dolor commossa, sopra il corpo morto nella chiesa si muore. (II, p. 578)	Cucurucho truhán va a Roma y descubre su secreto a León papa, y por él hace dar de palos y azotes a ciertos criados suyos. (II, f. 125v) [La traducción de IX, 2 se desplaza en XI, 2; aquí, en cambio, se traduce VII, 3]
IX, 3	Francesco Sforza, figliuolo di Ludovico Moro duca di Melano, segue un cervo nella caccia e da' compagni si smarrisce, e giunto in casa di certi contadini, si consigliano di ucciderlo. Una fanciulla scopre il trattato ed egli si salva e i villani vivi sono squartati. (II, p. 586)	Tres hermanos pobres peregrinando por el mundo, mediante su buena ventura e industria, se hacen ricos. (II, f.136v) [Aquí se traduce VII, 5]
IX, 4	Pre' Papiro Schizza presumendosi molto sapere è d'ignoranza pieno e con la sua ignoranza beffa il figliuolo d'un contadino, il quale per vendicarsi gli abbruscì la casa e quello che dentro si trovava. (II, p. 595)	Dos truhanes se encuentran en un camino y se hallan una sortija, y entre ellos hay diferencia sobre cuya ha de ser. Y un caballero llega con ellos a la sazón y juzga cuyo deba ser el anillo, haciendo cada uno una gracia muy do[n]josa. (II, f. 142r) [La traducción de IX, 4 se desplaza en XI, 3; aquí, en cambio, se traduce VIII, 1]
IX, 5	I firentini e i bergamaschi conducono i lor dottori ad una disputa, ed e' bergamaschi con una sua astuzia confondeno i firentini. (II, p. 607)	[Sin argumento. Una historia contada por carta y ambientada en Florencia, donde la amante de un caballero mete cizaña en el matrimonio y se hace con la hacienda. Finalmente, intentan matarla de varias maneras. La traducción de IX, 5 se desplaza en X, 5] (II, f. 154r)
X, 1	Finetta invola a madonna Veronica, moglie di messer Brocardo di Cavalli da Verona, una collana, perle ed altre gioie, e per mezzo d'un suo amante, non avendosi il marito, recupera il tutto. (II, p. 616)	Dos hermanos soldados se casan con dos hermanas, y el uno regala a su mujer y ella no es obediente a su marido; el otro amenaza a la suya y es obedecido. El uno pide al otro le diga el remedio que tiene para ser obedecido de su mujer, el otro se lo muestra y enseña, y el marido queda escarnecido después de hecha la experiencia de la amenaza. (II, f. 161v) [Cf. VIII, 2]
X, 2	Un asino fugge da un monaio e capita sopra un monte, e trovato dal leone, gli addimanda chi egli è, e l'asino all'incontro addimanda al leone il nome suo. Il leone dice esser il leone e l'asino li risponde esser brancaleone, e sfidatisi a far alcune prove, l'asino finalmente rimane vincitore. (II, p. 625)	Anastasio se enamora de una dama, la cual no le quiere y dello da cuenta a su marido, y por ser Anastasio viejo, no le mata y concédele la vida. (II, f. 169r) [Cf. VIII, 3 (1565)]
X, 3	Cesarino di Berni calavrese con un leone, un orso e un lupo si parte dalla madre e dalle sorelle, e giunto nella Sicilia, trova la figliuola del re che doveva essere divorata da un ferocissimo dracone, e con quelli tre animali l'uccide, e liberata da morte vien presa da lui in moglie. (II, p. 637)	Bernardo mercadante ginovés vende el vino con agua y, por permisión de Dios, pierde la mitad del caudal y la otra mitad se la hurtan con linda orden unos soldados españoles. (II, f. 177r) [La traducción de X, 3 se ha anticipado en XI, 4; aquí, en cambio, se traduce VIII, 4 (1565)]
X, 4	Andrighetto Valsabbia, cittadino di Como, venendo	Entre dos médicos, el uno rico y necio y el otro pobre y sabio,

	a morte fa testamento, e lascia l'anima sua e quella del notaio e del suo confessore al diavolo, e se ne muore dannato. (II, p. 649)	pasan graciosos casos en su oficio. (II, f. 181v) [La traducción de X, 4 se ha anticipado en VII, 2; aquí, en cambio, se traduce VIII, 5]
X, 5	Rosolino da Pavia omicida e ladro vien preso dalla famiglia del podestà, e messo alla tortura nulla confessa. Indi vede l'innocente figliuolo tormentare e senza più martorio il padre confessa. Il pretore li dona la vita e il bandiggia; egli si fa eremita e salva l'anima sua. (II, p. 659)	Florentines y bergamascos traen sus letrados a una justa literal, y los de Bèrgamo graciosamente y con astucia vencen a los florentines. (II, f. 186r) [La traducción de X, 5 se ha adelantado en V, 2; aquí, en cambio, se traduce IX, 5]
XI, 1	Soriana viene a morte e lascia tre figliuoli, Dusolino, Tesifone e Costantino Fortunato, il quale per virtù d'una gatta acquista un potente regno. (II, p. 668)	Galafre, rey de Egipto, habiendo entendido por las palabras de un nigromántico que su mujer había de ser adúltera, fabricó una fuerte y alta torre, y en ella metió a su mujer; la cual fue engañada de lanto, rey de la gran Vandalia. (II, ff. 195r-v) [Cf. IX, 1]
XI, 2	Xenofonte notaio fa testamento e lascia a Bertuccio suo figliuolo ducati trecento, di quai cento ne spende in corpo morto e ducento nella redenzione di Tarquinia, figliuola di Crisippo re di Novara, la quale in fine prende per moglie. (II, p. 675)	Rodolín, hijo de Pindaro, rey de Hungría, ama a Violante, hija de Domicio sultán. Muere Rodelín y Violante de dolor se queda muerta en el templo sobre el cuerpo de Rodolín su enamorado. (II, f. 201r) [La traducción de XI, 2 se desplaza en XI, 5; aquí, en cambio, se traduce IX, 2]
XI, 3	Don Pomporio monaco viene accusato all'abate del suo disordinato mangiare, ed egli con una favola mordendo l'abate, dalla querela si salva. (II, p. 684) (1565) Pomporio Comona viene accusato al padrone del suo disordinato mangiare, et egli con una favola, mordendo il padrone, della querela si salva. (II, f. 111v)	Pirro Testa, siendo necio, presume saber mucho y hace burla de un hijo de un labrador, el cual con una graciosa venganza le quema la casa y trastos de la casa, y a él casi le priva de la vida. (II, f. 209r) [Cf. IX, 4]
XI, 4	Un boffone con una burla inganna un gentiluomo; egli per questo è messo in prigione, e con un'altra burla è liberato dallo carcere. (II, p. 690)	Cesarino de Berna, calabrés, se despide de su madre, acompañado de un oso y un león y un lobo, y llega a Sicilia, donde halla a la hija del rey que la quería comer una serpiente, y con los tres animales la mata y libra de la muerte a la dama. Con la cual, por su dichosa ventura, se casa. (II, ff. 217v-218r) [Cf. X, 3]
XI, 5	Frate Bigoccio s'innamora di Glicerìa, e vestito da laico fraudolentemente la prende per moglie, e ingravidata l'abbandona, e ritorna al monasterio. Il che presentito dal guardiano, la marita. (II, p. 695) (1565) Bigoccio s'innamora di Glicerìa e d'altro abito vestito, fraudolentemente la prende per moglie et ingravidata l'abbandona, et ritorna nella congregazione dell'ordine suo; il che presentito dal superiore, la marita. (II, f. 115v)	Xenofonte notario hace testamento en el articulo de su muerte y manda a su hijo Vertucio trecientos ducados, de los cuales gasta ciento en las obsequias de un cuerpo muerto y doscientos en la redención y rescate de Tarquinia, hija de Crispo, rey de Navarra, con la cual celebra conyugal matrimonio. (II, f. 230r) [Cf. XI, 2]
XII, 1	Florio geloso della propria moglie, astutamente vien ingannato da lei, e risanato da tanta infermità lietamente con la moglie vive. (II, p. 704)	César napolitano estudió muchos años en Bolonia, graduase de doctor en Leyes, y venido a su tierra ensara [sic] todas las sentencias que ha oído en los pleitos, y por ellas juzga las causas que a su poder vienen. (II, f. 245r) [Cf. XIII, 10]
XII, 2	Un pazzo, il quale aveva copia d'una leggiadra e bellissima donna, finalmente riportò premio dal marito di lei. (II, p. 710)	[A partir de este momento hasta el final de la segunda parte del <i>Honesto entretenimiento</i> toda la noche duodécima se dedica a las tropelías, por un total de 22]. (II, f. 252r)
XII, 3	Federico da Pozzuolo, che intendeva il linguaggio de gli animali, astretto dalla moglie dirle un secreto, quella stranamente batte. (II, p. 714)	
XII, 4	D'alcuni figliuoli che non volsero essequire il testamento del padre loro. (II, p. 719)	
XII, 5	Sisto sommo pontefice con una parola solamente fece ricco un suo arlievo nominato Gerolomo. (II, p. 722)	
XIII, 1	Maestro Gasparino medico con la sua virtù sanava i pazzi. (II, p. 731)	[Cf. V, 5]
XIII, 2	Diego spagnuolo compra gran quantità di galline da uno villano, e dovendo far il pagamento, aggabba e il villano e un frate carmelitano. (II, p. 736)	[Cf. IV, 3]
XIII, 3	Un tedesco e un spagnuolo mangiavano insieme; nacque tra' servi contenzione qual fosse più liberale, e finalmente conclude il tedesco essere più magnifico del spagnuolo. (II, p. 741)	[Cf. V, 3]
XIII, 4	Fortunio servo, volendo amazzare una mosca, uccise il suo patrone e dall'omecidio con una piacevolezza fu liberato. (II, p. 743)	[Cf. V, 4]
XIII, 5	Vilio Brigatello amazza un ladro il qual era posto nelle insidie per amazzar lui. (II, p. 748)	
XIII, 6	Lucietta, madre di Lucilio, figliuolo disutile e da	

	poco, il manda per ritrovar il buon di, ed egli il trova e con la quarta parte d'un tesoro a casa ritorna. (II, p. 752)	
XIII, 7	Giorgio servo fa capitoli con Pandolfo suo patrone del suo servire e al fine convence il patrone in giudizio. (II, p. 756)	
XIII, 8	Gasparo contadino, fabricata una chiesiola, la intitola santo Onorato e vi presenta il rettore, il qual col diacono va a visitare il villano. E il diacono inconsideratamente fa una burla. (II, p. 761)	
XIII, 9	Filomena giovanetta posta nel monasterio gravemente s'inferma e visitata da molti medici finalmente ermofrodita vien ritrovata. (II, p. 765)	
XIII, 10	Cesare napolitano lungamente stato in Studio a Bologna prende il grado del dottorato, e venuto a casa infilza le sentenzie per saper meglio giudicare. (II, p. 769)	[La traduzione de XIII; 10 se ha anticipado en XII, 1]
XIII, 11	Un povero fratuncello si parte da Collogna per andarsene a Ferrara e sopraggiunto dalla notte se nasconde in una casa dove gli sopravvenne un timoroso caso. (II, p. 774)	
XIII, 12	Guglielmo re di Bertagna aggravato d'una infermità fa venir tutti e' medici per riaver la sanità e conservarsi sano. Maestro Gotfredo medico e povero li dà tre documenti e con quelli si regge e sano rimane. (II, p. 779)	
XIII, 13	Pietro Rizzato uomo prodigo impoverisce e trovato un tesoro diventa avaro. (II, p. 786)	